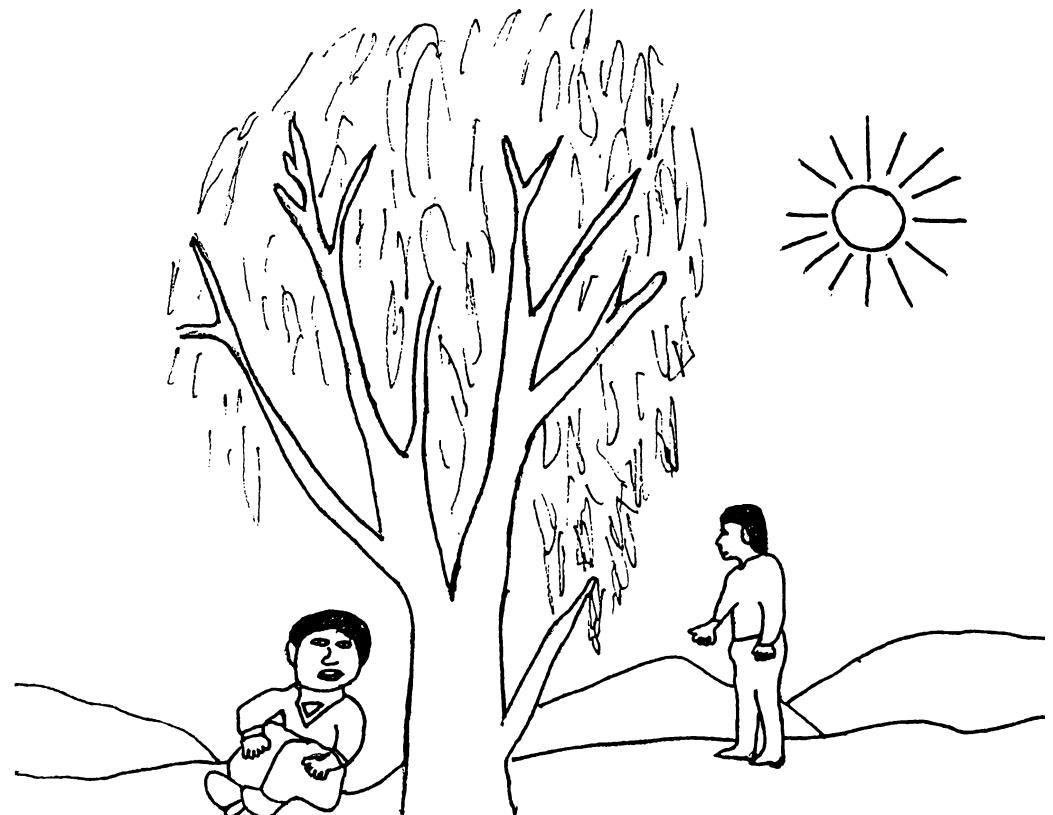


**CUENTOS EN HUASTECO  
DE VERACRUZ**





## XI CHÁB AN KWITÓLTSIK

Jun i k'i, cháb i  
kwitóltsik in t'aja' i káw  
abal ka k'aletsik ti pitom  
lemóx, por abal ka k'ale  
xonti k'wajat nin akan  
an lemóx,

**ko'ol ka wat'ey ba jun i  
kamposanto.**

Pos kaletsik chablam,  
ani k'ale xonti k'wajat  
nin akan an lemóx. Tamti  
ulichtsik taja',  
k'adhiytsik ani in pita'  
an lemóx; tamti yá nich in  
pitá maltsik pa'ay ani in  
pena'tsik ejtal an lemóx.  
Tayíl, in yak'wa'tsik an  
bél abal ka witsiy, por  
kom yab in júná maltsik  
xonti kin baliy an lemóx,  
jaxtám tin boykómk'itsik  
ti tál.

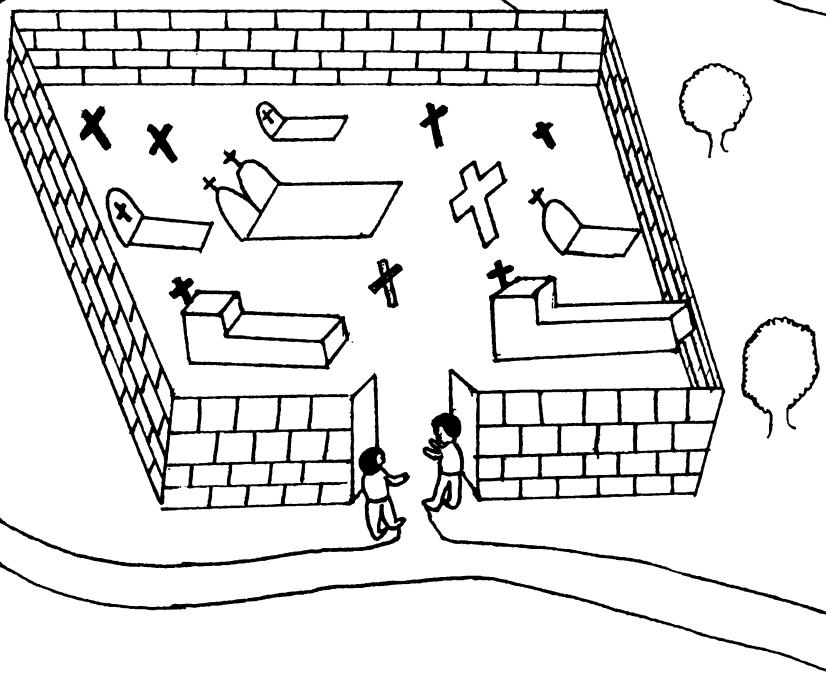


Ani anchán' ti táltsik  
chablam ti éb, por tamtí  
exomich ti wat'eltsik bin  
wi'lébil an kamposanto in  
kwajla'tsik cháb an lemóx

ani tolilíl ti k'ale asta  
bin wi'lébil xonti k'wajat  
jolidh jun i cheméлом.

Ochichtsik tám chablam ti  
éb abal kin pena' xi cháb  
an lemóx xin kwajla'tsik,  
por tamti k'wajatichtsik  
tin kúx jachan' an  
jólimtaláb xonti kwajlanék  
xi cháb an lemóx, in  
t'aja'tsik i káw abal kin  
wélchíxna' ejtal an lemóx.

In tuju tám na jún an  
kwitól kin ulu enché':  
"jún abal tatá' ani jún  
abal naná'."



Támk'i jachan', tamti  
exom in wélcíxnáltzik an  
lemóx, tá' tu wat'el cháb  
i iniktsik bin wi'lébil an  
kamposanto, an tam tin  
ach'a' an t'ilab kubeytsik.

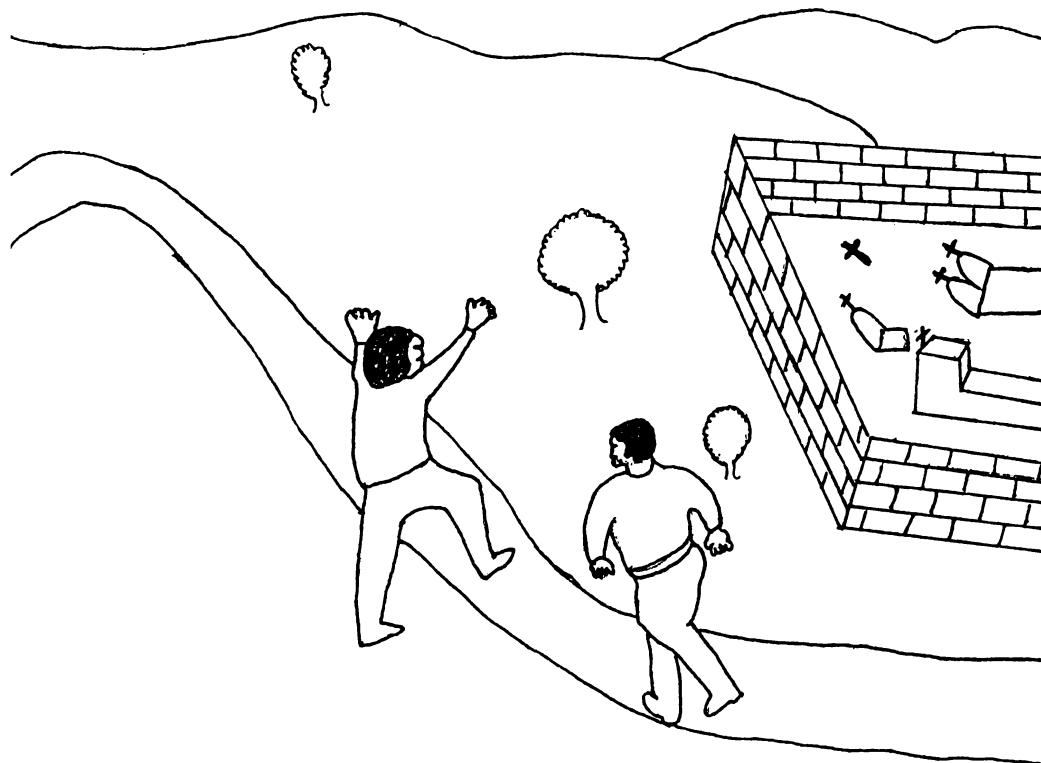
Jún ti éb an iniktsik in  
álna' xonti jolidh an  
cheméломtsik abal kin chu'u  
xita' nu t'ilom, por kom an  
kwitóltsik tin kúx an  
jólimtaláb ti k'wajattsik,  
yab tejwa'.

Jún ti éb an iniktsik  
in ulu tám enché':  
"Ka ach'a', na Dios ani  
an at'ax exom in  
wélc'híxnál an  
ejattalábtsik." Tamti  
jachan', an kwitóltsik  
in ok'óch kin wélc'híxna'  
an lemóxtsik, ani in  
ulutsik enché':

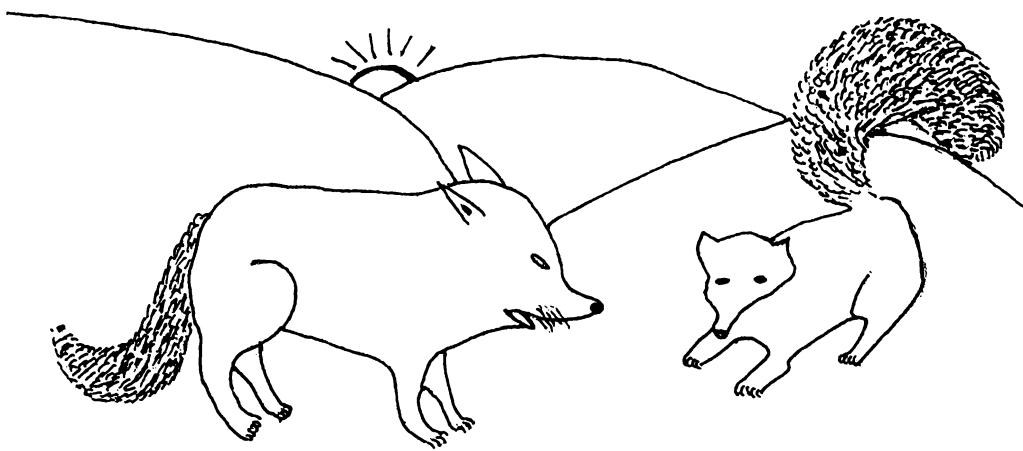
"Jún abal tatá' ani jún  
abal naná', ani taley."

Konoxin tám na jún enché':  
--¿Taley? Ani na jún in  
ulu: taley, tokot u k'ibel  
xi ná' k'wajat cháb ban  
wi'leb.

In ulu tám na jún an  
inik enché': "Ka ach'a'  
wawá' tu utsál, in lé' weye  
tiku wélhíxna', i wana!"  
Ani adhiktsik ti k'ale.







## XI CHAB AN KWÉ'TSIK

Jun i dhamúl tamti  
exomich ti jik'wchinal, jun  
i tiyal út' kale abal kin  
aliy xant'éy kin k'apu.  
Támk'i ti kalnek tin k'imá'  
tam tin ela' jun a wáx xi  
utsan k'ál enché':  
—¿Jón' ta ne'ech,  
kidháb tiyal út'?

--Ne'ech ku aliy  
xant'ey ku k'apu, in ulu an  
tiyal út'.

--¿Ne'echxe' neye tикин  
júna'? --konoxin na wáx.

--i Wana! in ulu an  
tiyal út'.

K'aletsik tám junax  
chablam ti éb nakél an bél.  
Tamti lej junwé' konoxin na  
wáx enché':

--¿Jant'ey a lé' ka k'apu  
jeché' i dhamúl?

An tiyal út' i koch'ich'iy  
wé' nin ók' ani tók'on enché':

--Yab lej yán xowa' u lé',  
tokot cháb o óx i baléya ani  
cháb o óx i ajan.



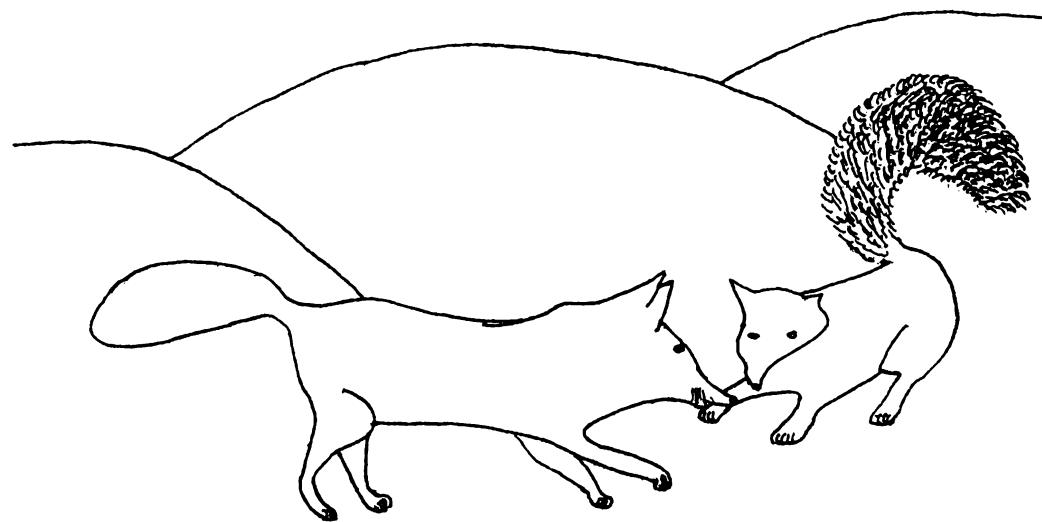
¿Ani tatá' jant'ey a le'nál?  
--in ulu an tiyal út'.

Pos, naná' yab neye lej  
yán xowa' u konyal. Tokot cháb  
o óx i kwita'tsik.

Ani anchán' ti k'ale ti  
t'ilolóltsik nakél an bél asta  
ti ulichtsik ba jun i kwentsal.  
Tamti taja'ich in ulu tám  
enché' na wáx:

--Teché' ne'ech ki yak'wa'  
k'ejtsik an bél, ja'úb. Wana  
ki chu'u xita' más ka labey.  
Ani tam ku ok'on teché' juní  
ku chú'úxin abal ku k'ale  
junax ti k'imá'.

K'ejtsikmé tám. Na wáx  
k'ale in chalpóm kin yak'wa'  
jun i kwita'. Ani an tiyal  
út' k'ale kin aliy i baléya  
ani i ajan. Chamamadh ti  
k'adhiy na wáx ba jun i te'  
xonti k'wajat ti wayal yán i  
kwita'tsik, ani k'unatich  
t'ajat kin bajaw, ti  
tujey ti xakwnal.



An dhabal ádhil ti tsích,  
ani exmách ti wapyáb na  
wáx bin ók'. Na wáx t'ikon  
ban te' xonti punat ani u  
ónók' ti k'ale ti ádhil.

An tiyal út' wat'ey  
k'ayúmk'i t'ajat bin ál  
jun i mapuxtaláb. Tamti  
wé'ich t'ajat ka ulich  
xonti k'wajat an baléya  
yak'wtsin tin akan k'al  
jun i pik'o',

ani tokot in ach'a' abal  
walká wé' k'al an pik'o',  
ti ájlách. K'wech'e' ti  
ulich xonti k'wajat na  
wáx, ani konyat enhé' k'al  
na wáx:

--¿ I labeyxe', kidháb?

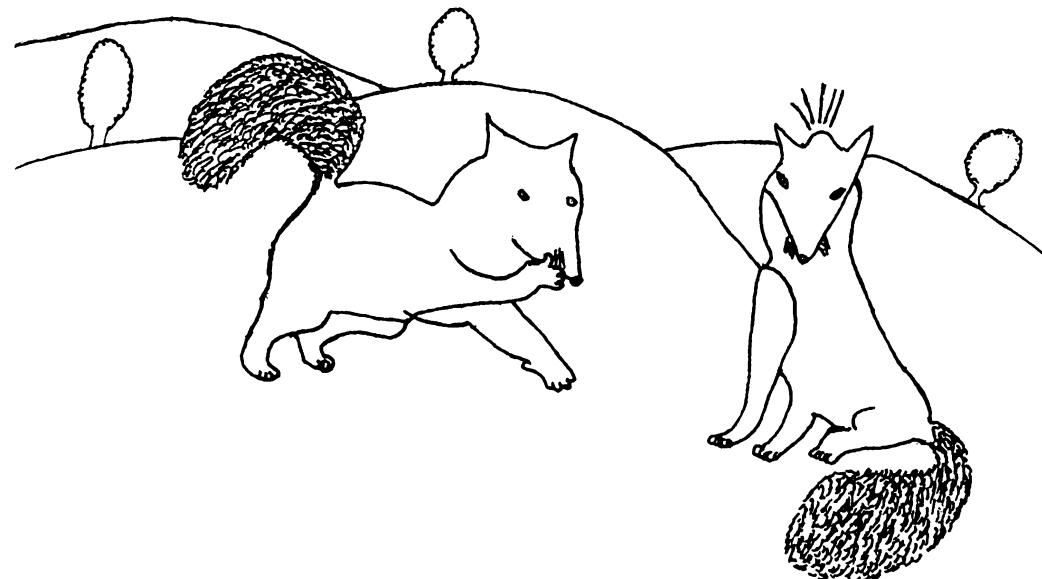
--Wat'ats tin labey

--in ulu an tiyal út'.

¿ Yabxe' a chu'tal ke  
in ajwenek t'ajat tin tál,  
ke nibalich u ejtowal tin  
belal? ¿ Ani tatá', i  
labeyxe' teye? --Aníl neye  
in labey t'ajat.

Junt'a tin ajwenek ke asta  
u ko'ol jeye i k'apnél  
alk'idh bu ók' --ani na wáx  
in óltsi an tin ók' xonti  
wapadh.

Ani anchan' tin exbaytsik  
abal yab yejat kin taka'tsik  
xowa' yab in dhabaltsik.



**LOS DOS MUCHACHOS:**  
Cuento Popular

**LOS DOS RATEROS:**  
Fábula original de  
María Villalobos V  
traducido en  
Huasteco de Veracruz

**TRADUCTOR:**  
Leocadio Santiago T.

**IDIOMA:**  
Huasteco de Veracruz

La Estanzuela, Mpio. de  
Tantoyuca, Ver

Septiembre de 1995



